

**Testimone: Fortuna Carillo, casalinga, sfollata del rione Terra nel 1970.**

**Intervistatori: Stefania Chiarolanza**

**Luogo e data dell'intervista: Pozzuoli (NA), 14/11/2016**

**Supporto operativo: Stefania Chiarolanza**

**Note di contesto: L'intervista è avvenuta nel rione Toiano di Pozzuoli, nell'abitazione di Filomena Sponta, di cui raccogliamo ugualmente la testimonianza.**

Stefania Chiarolanza: Lei abitava al rione Terra, mi vuole raccontare un po' cosa faceva sul rione Terra, come si viveva...

Fortuna Carillo: Si viveva ca ricimme nuje jevene a glienchere l'acqua in fila e po ricimme aveveme lavà i panni, non i panni accusi ma a mano e 'a spesa jevene a piglià nu quarto 'i salsa, nun è ca pigliavene assaje... robba 'i ciente grammi, tutta sta robba ca. Po ricimme pazziavene cu 'i cumpagne, ascevene, jevene a Pozzuoli e pazziaveme 'i mammà comme facevene primma cu i giocattoli e po ricimme 'a mamma mì jeve a fa 'a spesa me purtave a me, aiutavo 'a mamma mì rint 'a casa, 'a nonna mì, je teneve 'u nomme 'i nonnema Fortuna. E po ricimme cu 'i cumpagne mì asceve na vota 'a dummeneca, ca po mano mano ca m'aggio fatta grossa, je jeve 'a accattà 'u vino, pecché se facevene nu bicchiere 'i vino e cunuscette 'u marite mì rint 'a cantina.

SC: Al rione Terra?

FC: Eh, però chille quanno me verette accusi me guardava, 'u vino 'u vuttave nterra, ricette "ma che sta facenne chiste?", "ma addò è asciuta chesta?" ricette isse, "je àggio asciute rint l'uovo 'i Pasqua!" (ride), pigliaje e me mettete 'u vino, po 'a signora... Gigino me guardava ricette "Crè Angiolè ma tu hai viste 'a chella guagliona nun te capisce chiù!", ricette "No, ma je nun l'aggio mai vista, questa è la prima volta!", pigliaje je nun vuleve jì chiù je pecché me pigliaeve scuorno e teneve 'a cumpagna mia Immacolata, chella ca se facette suora, ricette "Immacolà vuò venì pure tu, je me mette scuorno" pigliaje e jettete, ricette "Gigì sta venenne 'a guagliona, mittele tu 'u vino", pigliaje e ce rette 'u friasco, ricette "Gigino ma pecché m'addà mettere u giovane 'u vine?", ricette "vabbuò e che fa, chille s'è nammurate 'i te", "e je nun m'aggio nammurate" ricette je, "je mo 'u sto cunuscenne", pigliaje e me mettete 'u vino. Po primma se purtave 'a coda 'i cavallo, mica comme a mo. Pigliaje e dicette vicino 'a mamma mia "Oh mà je nun ce voglio jì chiù rint 'a chella cantina, sta nu giovane ca me guarda sempe" "e che fa?", pigliaje e jette 'u pate mio, ricette isse "ma je 'a voglio 'a figlia vostra, pecché che ce faccio?". Teneve sirice anni je e isse diciannove anni. Chille tanto ca facette venette belle e buono cu 'i panni ra fatica, jette annanze 'u pate mì, je lavave 'i panni, nu scuorno Stefà, ricette "Marò, chi è chille e pecché è venute?", ricette "giuvinotto chi vu fa fa a vuje 'i venì?", "No, je àggia parlà cu pate vostro", ricette "Je voglio 'a figlia vostra", "E addà vere si 'a figlia mia te vo", ricette "no, je nun te voglio", "vabbuò saje che faccio, porto 'a mamma mia e 'u pate mì". Pigliaje nu tale juorno, purtaje 'a mamma e 'u pate e je dicette ca si. Me mettete a fa ammore, 'a fedina e tutte cose, venette 'a gnora mia, 'a parentezza, pecché tanne se faceve 'a parentezza. Po belle e buone 'i cumpagne mì, je asceve, teneve paricchie cumpagne: Immacolata, n'ata se chiammava... aspè Adele, Anna, teneve cinche, seje cumpagne, ricettene "Ma crè mo Natì nun scinnè chiù cu nuje?", nun me chiammavene Fortuna, Natina. Ricette je "saje mo ca faccio? Mo ca vene, piglio 'a fedina e ce la votte appriesso!" (ride), piglia vene, je

piglio 'a fedina "Nun te voglio chiù, tiè" isse rimanette accussì, ricette "crè è scema chesta? pecché nun me vuò chiù Natì?", "No je àggio ascì cu 'i cumpagne mì, je so piccerella, tengo sirice anni c'aggio fa da mo?" e jette vicino a patemo, ricette, 'u chiammave papà però "Papà avete visto 'a figlia vostra che ha fatto? M'ha azzeccato 'a fedina nfaccia!"... 'U pate mì se facette n'animale... "Addò sta, mo addà trasì rente!", "Papà crè?", primma teneveme paura, steveme a sentire 'a famiglia nostra "Comm'è si sceme, nuje ammo fatto 'a parentezza, che figura me faje fa, è venuto 'u gnore toje, 'a gnora toja, è venuta 'a famiglia! Te faccio 'u mellone si lasci a chiste!", mo si jeve n'ata riceve "e che me ne 'mporta", invece pigliaje 'a fedina "Vabbuò papà", pigliaje e me la mettette n'ata vota.

SC: Ma al rione Terra come passavi le giornate, con le tue amiche stavi?

FC: No, pazziavene 'i vote, saje quanno fanne 'i cucinelle? Pazziavene 'a tombola, 'u zachè nterra, po quanno ce vulevene jì a fa na camminata ce mettevene tutti 'i cumpagne, pecciò ricette je ca nun 'u vuleve. Però no è ca jevene a Pozzuoli, jevene 'a fa i giri pe tutto 'u rione Terra, 'u Vescovato e po mano mano 'i cumpagne nostre se mettetene pure l'oro a fa ammore, se facettene grosse, però ncoppe 'a Terra steve 'a zia mì, steve 'i casa a pian terreno, però nuje quanno avevena jì rint' 'u bagno, nun è ca 'u teneve rint' 'a casa, fuori, ca nuje avevena guardà primma chi steve pe jì rint' 'u bagno.

SC: Perché era aperto?

FC: No, nuje teneveme 'u bagno fore, 'u gabinette e po rint' 'a na stanza ce cuccavene. Stevene chiù buone primma.

SC: Ma com'era la casa?

FC: 'A casa eve, ricimme, na stanza grossa, ca po teneveme 'i lettini e po fore facettene 'u gabinette, pecché rente nun puteveme sta e c'arrangiavene, ca po avettene a casa là ncoppe e ce ne jettene 'u Villaggio Coppola. Eh ce purtaiene 'u Villaggio Coppola, però nun me stesse assaje, nun me firave 'i stà, 'a stagione se steve n'amore pecché steve proprio vicine 'u mare, veneveme tutti quanti pecché te veneveme a truvà, po 'a vernata stevene sole. Ricette "Mà vuò fa na cosa? Je nun me fire 'i sta ca." M'affittaje na casa "ncoppe 'i Palazzine", addò steve 'a gnora mì, stevene vicine.

SC: Al Villaggio Coppola non stavate bene?

FC: No, e pecché nun me firave 'i stà pecché 'a vernata nun se puteve sta là, vuttave sempe viento, invece 'a stagione se steve buone... Po pure 'a nonna mì, steve 'a nonna mì ncoppe a Terra jeve a pazzia 'a tombola, 'a mamma mì jeve a giocà, 'u pate mì s'arritirave e nun truvave 'a mugliera...

SC: Perché andava a giocare?

FC: Pecché jeve a giocà 'a tombola, allora pigliaie ricette accussì, jette, ricette "Marì ma c'amma fa? Je vengo 'a faticà, tu vaje a giocà?"... 'a primma giocatore era mammema...

SC: Ma come si viveva sul rione Terra, le persone come stavano, economicamente anche...

FC: Certe stevene buone, ricimme 'a signora Concetta steve bone, stevene paricchie ca stevene bone e 'u rieste s'arrangiavene, jevene a faticà, i mariti erene marinari, chi faceva 'u fravecatore. 'U pate mì faceva 'u marinare, faceva 'i telline, po jeve a fa rinte 'a Terra, i fascine... S'accireve e 'u frate mì faceva 'u stesso mestiere 'i patemo, 'u tellenaro.

SC: Ma quanti ne eravate di fratelli, sorelle?

FC: Aspè duje frate e tre sore... cinche evene...

SC: E stavate tutti nella stessa stanza al rione Terra?

FC: Sì, sì nella stessa stanza.

SC: Ci stavano delle festività che si ricorda, che facevano al rione Terra?

FC: San Procolo e pure n'atu santo steve, però san Procolo assaje, san Celso e san Gennaro po 'u purtavene ncopp' 'a Terra, 'u pigliavene 'a là e 'u purtavene. Saje addò è? Addò sta 'u comune, sempe là e facevene sti feste e po steve Cascone ca pure faceva sempe 'i messe, jeve bravo Cascone e sule a Cascone cunusceve je... Chissà chi me spusaje a me là ncoppe. No je m'aggio spusate 'a chiesa 'i sant'Antonio.

SC: Ah sant'Antonio a Pozzuoli...

FC: Però comme steve chell'atu prevete, 'u primme prevete proprio.

SC: Ma il giorno dell'evacuazione, quando poi vi hanno fatto sgomberare dal rione Terra, si ricorda che cosa stava facendo in quella giornata, che cosa è successo?

FC: Che steve facenne? Me pigliaiene tutta 'a robba e ma mettettene addò àggio ritte ca mettene i santi, "abbascio all'Agnele", nuje aspettavene ca veneve 'u camion pe ce ne jì e nuje chiagnevene nun ce ne vulevene jì. Riceveme "Ma comm'è sta sano, peché ricite ca sta 'u terremoto?"... Invece chille steve 'u tesoro sotto 'a chiesa.

SC: Chi vi diceva che stava il terremoto?

FC: Eh stesse chisti ca avevana verè 'u tesoro e ce facettene jì. Nuje chiagnevene, nun ce ne vulevene jì, 'i valigie. Sai ca me parevene? Me parevene 'i puverielle e stevene accusi a aspettà, po venettene i camion ri surdate e ce purtaiene chi a na parte, chi a nata. Aspè 'u Psichiatrico chi stette 'a nonna toja?

SC: Sì, al Frullone...

FC: Chi 'u Villaggio Coppola, chi a Licola, chi rinte 'i case, gli alberghi. Ce sflullaiene a nu poco pe parte.

SC: Ma a voi chi vi disse dove dovevate andare? Vi dissero dove vi mandavano?

FC: Stesso loro ricettene a vuje vi tocca 'u Villaggio Coppola, a altri ci toccava n'ata parte e nuje pigliaiene e ce ne jettene, ognuno jevene a na parte, pecché loro avevene spartere pecché erene paricchie gente ca po aroppe jettene a sapè rice ca nun jeve 'u terremoto. Hai viste sta ancora sano? Rice ca steve 'u tesoro... Àggia ricere 'a verità Stefà, me ne jesse nata vota là ncoppe, comm'era bello.

SC: Sul rione Terra?

FC: Sai perché? Stevene tutti affabili, comme t'àggia ricere? Socievoli... ce 'a faceveme insieme, giocavamo. Po ce metteveme rint' 'a na casa ce metteveme a pazzia 'a tambola, tutti in famiglia... Cà che facimme? Che sta cà? Rint' 'a chisti portoni aglie aglie ce salutamme, nun putimme manco parlà...

SC: Ma avete provato a ritornare dopo lo sgombero del rione Terra?

FC: No...

SC: Non ci siete più tornati per chiedere magari delle motivazioni, se potevate ritornare?

FC: No, je nun àggio jute, 'a mamma mia jette a verè, ricettene "Signò, no ca nun putite fa niente chiù pecché vuttaiene paricchie case nterra pure.

SC: Pure la vostra?

FC: Eh...

SC: Adesso non c'è più?

FC: Sta sule 'u Vescovato, quacche vota aggia jì a verè. Rice ca se saje 'a dummeneca...

SC: Sì, sì la domenica... E la tua vita da quel giorno è cambiata? Dal rione Terra, quando poi vi siete spostati a Casoria, com'era la vita a Casoria?

FC: Ncoppe 'a Terra je ma faceve assaje cu 'i cumpagne, po 'u Villaggio Coppola nun stevene tanta gente, ma faceve accussì cu quacche r'une ma però là eva belle. Me senteve triste 'u Villaggio Coppola. Perciò pigliaje pure 'i nervi, pecché steve sola, pigliaie 'a mamma mia e ricette "Che faccio murì a figliema ca?". 'A sora mia là se spusaje 'u Villaggio Coppola, Filomena, 'a chiesa là cu chisto, Fiorentino, m'eva bella. Invece Filina s'è spusatte 'u rione Terra, 'a sora mì Filina, cu "Ciente riente", 'u frate mì Tatore pure s'è spusate 'u rione Terra, sule je m'aggiò spusate ca abbascio e 'a sora mì 'u Villaggio Coppola.

SC: Quindi poi dal Villaggio Coppola vi siete spostati a Pozzuoli?

FC: 'U Villaggio Coppola àmmo jute "ncoppe 'i Palazzine" e po nun m'aggio moppeta chiù e po doppe, àmmo avute 'i case e c'aggio venute ca. Però àggio state paricchie "ncoppe 'i Palazzine", steve na signora comme me vuleve bene, se chiammave 'a signora Assuntina, 'u figlio ce lo vuleve dà pe forza 'a sora mia, 'a sora mì nun 'u vulette... S'a fusse pigliate... Me vuleve a me, me vuleve fa lascià 'u nammurate mì, si chiammava Alfonso, "pecché nun 'u lasci 'u nammurate tuoje?" "eh 'u lascio... ca facimme 'i gliacuelle?"

SC: Ma ai figli, ai nipoti ha raccontato qualcosa del rione Terra, qualche racconto, qualche storia?

FC: I figli mì comme nun ce l'aggio cuntate... quande steveme ncoppe 'a Terra. A Cinzia "Mà, ma tu te firave 'i sta ncoppe 'a Terra?" "Steveve 'i cumpagne mì"... Steve chella ca mo è suora Immacolata, ma faceve assaje cu essa, Antonietta, Adele ca mo sta 'i casa "sotte 'u Monte, se chiamma Adele, quanne ce verimme ce salutamme. Ma nun ce stanno chiù 'i gente 'i na vota... Ce la facevamo, scennevene, ce jevene a fa 'i camminate, giocavene 'u zachè, parevene 'i scieme, ereme ignoranti. Je sirice anni nun pensave proprio, pensave sempe a giocà, faceveme 'a cucinella... Po mettevene cierti cose annanze, faceveme comme ereme, chelle era 'u marito mì, chelle era 'a mugliera, femmene e femmene... Invece mo cà quali giochi fanno mo? Mo comme se fanno gruossi, già pensano altri caspiti...

SC: Ma queste amiche poi le ha riviste dopo?

FC: Comme nun l'aggio viste... fino a mo 'i veche... Adele, Antonietta, a Immacolata a veche sempe rint 'a chiesa. Tutte 'i compagne mì àggio viste tutte quante, ca po s'hanno spusate, hanno fatto na famiglia, ognuna ha pigliato na via da soja però ce verimme, ce salutamme ma no comme a prima ca evene guaglione ce la faceveme, asceveme. 'A vita nostra saje addò eve? A Pezzule... comme scennevene 'i grariate, chillu ponte, steve na chiesa abbascio san Celso, scennevene i grariate... Là steve 'i casa "Rosetta 'u Bar" 'a chiammavene... ca po è jute abbascio 'u pullman, 'a sora è morta e essa è viva sta ncoppe 'a seggia... Nuje comme scennevene là steveme a Pezzule, mica avevema piglià 'u pullman comme qua e po ci dovevamo ritirare presto, manchicane i pate nostri nun ce trovavene rint 'a casa. Po na vota je vuleve ascì, ricette je "E chi addà venì appriesse?" M'avetta purtà 'a gnora mia appriesse, ricette "Comm'è chella è vecchia, m'aggia purtà 'a mamma mì appriesse? Pecchè ca facimme?"

SC: E a Toiano come si trova?

FC: Eh non c'è male... Stanno cierte però rinte 'u portone mio mo s'hanno calmati tutti quanti Stefà, ce salutamme, ogni tanto cu Pinuccia ce facimme 'a chiacchieratella, 'a signora bionda, pure Rosaria, Nardiello, mo c'ammo fatti tutti anziani e nun tenimmo chiù chilli punti, simmo anziani c'amma fa c'amma appiccecà ancora? Je saje da quanto stongo ca... Eva 'u '75. Mo quante so? Stamme 'u 2016... E je àggio venute 'u '75 ca eva me pare a marzo e a giugno àggio spusate, arope tre mise...

SC: Ah perciò ti sei sposata a Pozzuoli?

FC: Eh pecchè aspettave 'a casa... però je me mettete cu mammema, però roppe nun putette sta chiù e m'affittate na casa "ncoppe 'u Carmine" e 'a mamma mia se mettete a pocundria, rinte a nu lietto ricette "Mo c'aggia fa murì a mammema?", pigliaie nun me la affittate chiù e me mettete cu essa, chella faceve 'i sceneggiate, 'a mamma mì pe nun me fa jì... 'a scusa ca nun se firave...

SC: Mi vuole raccontare il ricordo più bello del rione Terra...

FC: 'U rione Terra me ricorde quanno je me jeve a sentere 'a messa, steve Cascone, comme eva belle... Jeve rint' 'a chella chiesa, 'a guardave riceve "comm'è belle!", eva 'a meglija chiesa! Proprio ncoppe 'a Terra e po quanno asceve 'a processione, quanno facevene 'i feste, 'i botte, ma là facevene 'i feste, ca po jevene tuorne tuorne pe s'abbuscà i sorde, facevene i canzoni, quali canzoni fanne ca? E ricimme 'i cose chiù belle àggio viste là ncoppe, ca mamma mì me purtave rint' 'a chiesa, jevene a fa 'i camminate, jevene a fa 'a gita, jevene a Pezzule e cheste àggio fatto. Però m'aggio viste bene là ncoppe.